



Un experto alerta que la prensa emplea 70 anglicismos al día en sus textos

Javier del Pino defiende en el Campus su tesis sobre la influencia del inglés en 4 idiomas

NURIA FERNÁNDEZ/ Soria

Los periódicos españoles de tirada nacional más leídos en España emplean una media de 70 anglicismos en sus ediciones diarias. Aunque se trata de un número elevado, la prensa española abusa menos del uso de palabras inglesas en los textos de sus noticias diarias. La media en los periódicos europeos de importante tirada es de 295 de media en Italia y de unos 250 anglicismos diarios, en la prensa rusa. Esta visión tan detallada con datos comprobados forman parte de la tesis doctoral que presentó ayer Javier del Pino, intérprete español en organismos europeos, en el salón de grados del campus universitario de Soria.

Del Pino cree que se debería controlar el uso de términos ingleses en la prensa, «en España me consta hay libros de estilo, fundaciones privadas que les buscan términos equivalentes, pero aún con todo muchos periodistas no hacen caso a los libros de estilo».

En este sentido cree que la prensa hace uso de ellos para llamar la atención «porque con ellos un titular vende más». Ha detectado que los anglicismos se emplean como sinónimos en el cuerpo de la noticia, donde aparece a la vez el término y su equivalente en español. Del Pino significó que «los periodistas no son traductores y tienden a buscar un equivalente universal para cada palabra inglesa y así no se traduce, se traducen las ideas no las palabras». Lamentó que en la prensa no haya revisores o traductores, «no para corregir el fondo sino la forma». El



Javier del Pino, durante la presentación ayer de su tesis doctoral en Soria. / ÁLVARO MARTÍNEZ

doctorando subrayó que este uso tiene una influencia «muy importante» en todos los que leen el periódico «sobre todo para aquellos que no están formados como los jóvenes o entre los mayores que no lo entienden».

El experto alertó de la influencia que tiene en la actualidad el inglés en numerosas capitales europeas «el aeropuerto de Amsterdam y el de Bruselas está todo en inglés y ahora los consejos de administración de las empresas francesas se hacen en inglés».

Del Pino defendió ayer su traba-

jo de investigación que llevaba el título de 'Influencia del inglés sobre cuatro lenguas europeas. Anglicismos crudos y semánticos en francés, italiano, neerlandés y ruso'. El doctorando es traductor por la Escuela de Traductores e Intérpretes de Bruselas y siguió un curso de posgrado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, en el Campus de Soria. Trabaja como intérprete de conferencias y ha empleado entre 6 y 7 años en la elaboración de esta tesis «que en realidad son dos y la segunda la

presentaré dentro de unos meses». El estudio ha sido dirigido por el director de la Facultad de Traducción e Interpretación, Antonio Bueno, y con ella Javier del Pino opta al grado de doctor por la Universidad de Valladolid. El director de la tesis y de la Facultad soriana, Antonio Bueno, explicó que la exposición del contenido de esta tesis «es de relevante importancia para la vida académica y científica de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. En este curso académico se han defendido cinco tesis doctorales».